Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za dni\* króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: Czy widziałeś, co uczyniła odstępczyni Izrael? Chodziła ona na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i uprawiała tam nierząd![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasach króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: Czy zwróciłeś uwagę na to, co uczyniła odstępczyni Izrael? Udawała się na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i uprawiała tam nierząd! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do mnie za dni króla Jozjasza: Czy widziałeś, co uczyniła odstępczyni Izrael? Chodziła na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i tam uprawiała nierząd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Pan rzekł do mnie za dni Jozyjasza króla: Widziałżeś, co uczyniła odporna córka Izraelska? jako chodziła na każdą górę wysoką, i pod każde drzewo zielone, i tam nierząd płodziła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie za dni Jozjasza króla: Izaliś widział, co uczyniła odwrótnica Izrael? Chodziła sobie na każdą górę wysoką i pod każde drzewo gałęziste, i tam cudzołożyła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do mnie Pan za dni króla Jozjasza: Czy widziałeś, co zrobił Izrael-Odstępca? Chodził na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i uprawiał tam nierząd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasach króla Jozjasza rzekł Pan do mnie: Czy widziałeś, co uczyniła odstępna żona, Izrael? Chodziła na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo i tam oddawała się nierządowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dniach króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: Czy widziałeś, co zrobiła odstępczyni izraelska? Chodziła na każdą wysoką górę i pod każde zielone drzewo, żeby uprawiać tam nierząd. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za panowania króla Jozjasza JAHWE powiedział do mnie: „Czy widziałeś, co zrobiła wiarołomna kraina Izraela? Chodziła na każde wyższe wzniesienie, pod każde zielone drzewo, żeby cudzołożyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemówił do mnie Jahwe za dni króla Jozjasza: - Czy widziałeś, co uczyniła zdrajczyni izraelska? Biegała na każdą górę wyniosłą i pod każde drzewo zielone i uprawiała tam nierząd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене в днях царя Йосії: Чи ти побачив, що Мені зробило переселення Ізраїля? Вони пішли на всяку високу гору і під всяким кріслатим деревом і там розпустували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za dni króla Jozjasza WIEKUISTY do mnie powiedział: Czy widziałeś co uczyniła israelska odstępczyni? Chodziła na każdą wysoką górę i pod każde rozłożyste drzewo i tam się hańbiła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do mnie za dni króla Jozjasza: ” ʼCzy widziałeś, co uczyniła ona – niewierny Izrael? Idzie na każdą wysoką górę i pod każde bujne drzewo, by tam uprawiać nierząd. |

1. 1) Tj. po 627 r. p. Chr. Na ten czas przypadają mowy <x>300 1:1-19</x>;<x>300 3:6-6:30</x>. [↑](#footnote-ref-2)